

## MINISTÈRE DE LA JUSTICE

F. 93 — 1879

9 AOUT 1993. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 27 mai 1971 déterminant la formule exécutoire des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice ou actes comportant exécution parée

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 30, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'article 1386 du Code judiciaire;

Vu l'arrêté des Ministres, réunis en Conseil, du 1<sup>er</sup> août 1993;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que l'arrêté des Ministres réunis en Conseil, actuellement en vigueur est valable jusqu'à la prestation de serment du Roi, que cette prestation de serment aura lieu le lundi 9 août 1993;

Considérant la nécessité de modifier l'arrêté royal du 27 mai 1971 déterminant la formule exécutoire des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice ou actes comportant exécution parée;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>. La formule exécutoire des arrêts et jugements des cours et tribunaux, des ordonnances, mandats de justice et de tous actes emportant exécution parée sera, pendant la durée de Notre règne, conçue en ces termes :

« Nous, ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, faisons savoir :

Mandons et ordonnons à tous huissiers de justice, à ce requis de mettre le présent arrêt, jugement, ordonnance, mandat ou acte à exécution;

A Nos procureurs généraux et Nos procureurs du Roi près les tribunaux de première instance, d'y tenir la main, et à tous commandants et officiers de la force publique d'y prêter main forte lorsqu'ils en seront légalement requis;

En foi de quoi le présent arrêt, jugement, ordonnance, mandat ou acte a été signé et scellé du sceau de la cour, du tribunal ou du notaire. »

§ 2. La formule exécutoire sera ainsi conçue en allemand :

« Wir, ALBERT II., König der Belgier, tun allen Gegenwärtigen und Zukünftigen kund :

Beauftragen und weisen alle darum ersuchten Gerichtsvollzieher an, vorligendes Urteil, Beschluss, Befehl oder Urkunde zu vollstrecken;

Unsere Generalprokuratoren und Prokuratoren des Königs bei den erstinstanzlichen Gerichten, die Durchführung der Vollstreckung zu überwachen sowie alle Befehlsaber und Beamte der öffentlichen Gewalt, Beistand dabei zu leisten, wenn sie gesetzmässig dazu ausgefordert werden;

Zur Beurkundung dessen wurden vorliegendes Urteil, Beschluss, Vollstreckungsbefehl oder Urkunde unterzeichnet und mit dem Siegel des Gerichts oder des Notars versehen. »

Art. 2. Les arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice et tous actes emportant exécution parée, revêtus d'une formule exécutoire antérieurement à l'entrée en vigueur du présent arrêté, demeureront exécutoires pendant la durée de Notre règne sans formule ou formalité nouvelles.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 août 1993.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 93 — 1879

9 AUGUSTUS 1993. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 mei 1971 tot vaststelling van het formulier van tenuitvoerlegging van de arresten, vonnissen, beschikkingen, rechterlijke bevelen of akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 30, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op artikel 1386 van het Gerechtelijk Wetboek;

Gelet op het besluit van de Ministers in Raad verenigd van 1 augustus 1993;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het thans geldende besluit van de Ministers in Raad verenigd geldig is tot de eedaflegging van de Koning, dat deze eedaflegging plaatsvindt op maandag 9 augustus 1993;

Overwegende de noodzakelijkheid om het koninklijk besluit van 27 mei 1971 tot vaststelling van het formulier van tenuitvoerlegging van de arresten, vonnissen, beschikkingen, rechterlijke bevelen of akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, te wijzigen;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. § 1. Het formulier van tenuitvoerlegging van de arresten en vonnissen der hoven en rechtbanken, van de beschikkingen, de rechterlijke bevelen en van alle akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, zal, tijdens de duur van Onze regering, luiden als volgt :

« Wij, ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, doen te weten :

Lasten en bevelen dat alle daartoe gevorderde gerechtsdeurwaarders dit arrest, dit vonnis, deze beschikking, dit bevel of deze akte ten uitvoer zullen leggen;

Dat Onze procureurs-generaal en Onze procureurs des Konings bij de rechtbanken van eerste aanleg daaraan de hand zullen houden en dat alle bevelhebbers en officieren van de openbare macht daartoe de sterke hand zullen bieden wanneer dit wettelijk van hen gevorderd wordt;

Ten blijke waarvan dit arrest, dit vonnis, deze beschikking, dit bevel of deze akte is ondertekend en gezegd met het zegel van het hof, de rechtbank of de notaris. »

§ 2. Het formulier van tenuitvoerlegging zal in het Duits als volgt luiden :

« Wir, ALBERT II., König der Belgier, tun allen Gegenwärtigen und Zukünftigen kund :

Beauftragen und weisen alle darum ersuchten Gerichtsvollzieher an, vorligendes Urteil, Beschluss, Befehl oder Urkunde zu vollstrecken;

Unsere Generalprokuratoren und Prokuratoren des Königs bei den erstinstanzlichen Gerichten, die Durchführung der Vollstreckung zu überwachen sowie alle Befehlsaber und Beamte der öffentlichen Gewalt, Beistand dabei zu leisten, wenn sie gesetzmässig dazu ausgefordert werden;

Zur Beurkundung dessen wurden vorliegendes Urteil, Beschluss, Vollstreckungsbefehl oder Urkunde unterzeichnet und mit dem Siegel des Gerichts oder des Notars versehen. »

Art. 2. De arresten, vonnissen, beschikkingen, rechterlijke bevelen en alle akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, en waarop vóór de inwerkingtreding van dit besluit een formulier van tenuitvoerlegging is aangebracht, blijven tijdens de duur van Onze regering uitvoerbaar zonder nieuw formulier of nieuwe formaliteit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 augustus 1993.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET